

Porównanie tłumaczeń I Królewska 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Elichoref* i Achiasz, synowie Sziszy** – pisarze. Jehoszafat, syn Achiluda – kanclerz.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Elichoref i Achiasz, synowie Sziszy, pisarze. Jehoszafat, syn Achiluda, kanclerz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Elichoref i Achiasz, synowie Sziszy, pisarze; Jehoszafat, syn Achiluda, kronikarz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Elichoref i Achija, synowie Sysy, byli pisarzami; Jozafat, syn Ahiluda, kanclerzem;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Elihoref i Ahia, synowie Sisa, pisarze, Jozafat, syn Ahilud, kanclerz;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Elichoref i Achiasz, synowie Sziszy, pisarze; Joszafat, syn Achiluda, pełnomocnik.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Elichoref i Achia, synowie Szyszy, pisarze, Jehoszafat, syn Achiluda, kanclerz,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Elichoref i Achiasz, synowie Sziszy, pisarze; Jehoszafat, syn Achiluda, nadworny kronikarz;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Elichoref i Achiasz, synowie Sziszy, byli sekretarzami, a Joszafat, syn Achiluda, był kanclerzem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Elichoref i Achijja, synowie Sziszy, sekretarze; Jehoszafat, syn Achiluda, kronikarz;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Еліареф і Ахія син Сави писар і Йосафат син Ахіліда літописець
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Elichoref i Achija, synowie Szyszy – sekretarze, Jehoszafat, syn Achiluda – kanclerz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Elichoref i Achijas, synowie Sziszy, sekretarze; Jehoszafat, syn Achiluda, kronikarz;

¹⁾ Elichoref, אֱלִיחֹרֶף : być może przekręcone imię pochodzenia egipskiego: Apis jest bogiem, <x>110 4:3</x>L.

²⁾ synowie Sziszy, בְּנֵי שִׁישַׁי : być może pod wpływem eg. szsz, czyli: pisarz, synowie pisarza lub członkowie cechu pisarzy.

³⁾ kanclerz, מַזְכִּיר (mazchir), sekretarz.